



CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Univerzitetna knjižnica Maribor

666.3/.7(569.4)(083.824)

PREDSTAVI se, v čem si najboljši = Predstavi se  
onim u čemu si najbolji = Present your best :  
Izrael = Israel : [Center judovske kulturne  
dediščine Sinagoga Maribor, 5. 4.-15. 6. 2012] /  
[besedilo Marjetka Bedrač, Blaženka Šoić Štebih ;  
prevod Hana Kovač, Leila Al Shammary]. - Maribor :  
Center judovske kulturne dediščine Sinagoga, 2012

COBISS.SI-ID 69337345

Predstavi se, v čem si najboljši  
Predstavi se onim u čemu si najbolji  
Present Your Best

---

Izrael Israel

Ko se je pred dvema letoma na pobudo Dunje Bezjak, velike ljubiteljice in promotorke slovensko-hrvaške kulture, porodila ideja o kulturnem sodelovanju Centra judovske kulturne dediščine Sinagoga Maribor in KERAMEIKONA, Hrvaškega keramičarskega združenja, smo se sodelavci obeh institucij znašli pred zanimivim izzivom: kako povezati kulturno snovanje in prezentiranje judovske kulturne dediščine, druga pa je organizirana kot neprofitno umetniško združenje keramičarjev in drugih kulturno-umetniških ustvarjalcev, ki si prizadevajo za razvoj in promocijo keramike kot enega temeljnih likovnih medijev. Na izhodišču poslanstva obeh projektnih partnerjev je bil naposled zasnovan projekt *Predstavi se, v čem si najboljši*, in sicer kot projekt, v okviru katerega želimo slovenski in hrvaški javnosti predstaviti sodobno umetniško produkcijo izraelskih ustvarjalcev v keramiki.

Keramika, kakor z zbirno besedo imenujemo izdelke iz žgane gline, je eden najstarejših materialov, s katerimi človek udejanja svoje ročne umetno-obrtne in tudi umetniške potenciale. Najzgodnejše predmete, narejene iz keramike, med katere sodi tudi znamenita Venera iz Dolnih Věstonic, je mogoče datirati v čas t. i. kulture gravetjen (približno 30–20.000 let pr. n. št.). Najdene figurine človeških in živalskih oblik so bile najbrž zgolj obrednega značaja, šele prve poljedelske kulture pa so keramiko pričele namenjati tudi za vsakdanjo rabo (npr. posoda). Vzporedno z izdelovanjem keramike so se postopoma razvijali novi tehnološki pripomočki in postopki, ki so omogočili proizvodnjo novih vrst keramike. Obenem so se izpopolnjevali oblikovalski pristopi in tehnike in tako so že stari Egipčani, Kitajci, Japonci ter različne orientalske kulture sloveli po izdelavi izjemno kakovostne keramike. Posebno vlogo v razvoju keramike na evropskih tleh pa so zagotovo odigrali Grki. S svojim majstorskim oblikovanjem in umetniško dovršeno dekoracijo so odprli pot estetsko-ornamentalnemu in umetniškemu ustvarjanju v keramiki. Beseda keramika navsezadnje izhaja iz grške besede 'kéramos' – glina oz. glinaste posode; skozi razvoj starogrške keramike, zlasti posodja, pa pravzaprav spremljamo razvoj umetnosti antične Grčije.

Keramika je brez dvoma eden najbolj vsestransko uporabnih materialov, srečujemo ga v vsakdanji rabi – kot izdelek serijske produkcije za najrazličnejše namene – in tudi kot medij za izdelavo unikatnih umetnin. Oblikovati jo je mogoče na različne načine, v končni podobi pa jo odlikujejo trdnost in odpornost ter obenem krhkost in lomljivost. In prav zaradi teh karakteristik je najbrž tako priljubljena tudi med umetniki, saj ponuja neskončno možnosti estetskih in izraznih oblik. Kot samostojni likovni medij so keramiko uporabljali že nekateri renesansni mojstri, med njimi Niccolò dell'Arca, Guido Mazzoni in kiparji iz znamenite umetniške družine della Robbia. Luca della Robbia, začetnik družinske tradicije, naj bi bil v iskanju sestavin, ki bi njegove izdelke naredile še bolj trpežne, celo sam eksperimentalni in naposled iznašel glazuro, sestavljeno iz kositrovih oksidov, svinčevega antimona in drugih mineralov. Ob zatonu 18. stoletja je v terakoti ustvarjal eden zad-

Kada se prije dvije godine na prijedlog Dunje Bezjak, velike ljubiteljice i promotorice slovensko-hrvatske kulture, začela ideja o kulturnoj suradnji Centra judovske kulturne dediščine Sinagoga Maribor i KERAMEIKONA, Hrvatskog keramičarskog udruženja, suradnici obje institucije našli su se ispred zanimljivog izazova: kako povezati kulturno djelovanje obje institucije, od kojih se jedna bavi proučavanjem i prezentiranjem židovskog kulturnog nasljeđa, a druga je organizirana kao neprofitno umjetničko udruženje keramičara i drugih kulturno-umjetničkih stvaralaca, koji nastoje razviti i promovirati keramiku kao jedan od temeljnih likovnih medija. Na temelju ciljeva obaju projektnih partnera na kraju je zasnovan projekt *Predstavi se onim u čemu si najbolji*, i to kao projekt, u okviru kojeg želimo slovenskoj i hrvatskoj javnosti predstaviti suvremenu umjetničku produkciju izraelskih stvaralaca u keramici.

Keramika, kako zajedničkom riječju nazivamo proizvode od pečene gline, jedan je od najstarijih materijala kroz koje čovjek ostvaruje svoje manualne umjetničko-obrtničke, pa i samo umjetničke potencijale. Najranije predmete napravljene od keramike, među koje se ubraja i poznata Venera iz Dolnih Věstonic, moguće je datirati u vrijeme tzv. kulture gravetjen (približno 30–20 000 pr. Kr.). Pronađene su figurine ljudskih i životinjskih oblika vjerojatno bile samo obrednog karaktera, dok su tek prve poljodjelske kulture keramiku počele upotrebljavati i za svakidašnju uporabu (npr. posuda). Usporedno s izrađivanjem keramike postupno su se razvijala nova tehnološka pomagala i postupci koji su omogućavali proizvodnju novih vrsta keramike. Ujedno su se usavršavali i dizajnerski pristupi i tehnike te su tako već stari Egipčani, Kinezi i Japanci te različite orijentalne kulture bili na glasu po izradi iznimno kvalitetne keramike. Posebnu su ulogu u razvoju keramike na europskome tlu zacijelo odigrali Grči. Svojim su majstorskim oblikovanjem i umjetnički dovršenom dekoracijom otvorili put estetsko-ornamentalnom i umjetničkom stvaranju u keramici. Sve u svemu – riječ keramika proistekla je iz grčke riječi 'kéramos' – u značenju glina odnosno glinenom posuđe; kroz razvoj starogrčke keramike, posebice posuđa, zapravo i pratimo razvoj umjetnosti antičke Grčke.

Keramika je bez sumnje jedan od češće upotrebljivanih materijala, kojeg susrećemo u svakodnevnoj uporabi – kao proizvod serijske produkcije za najrazličitije namjene – i kao medij za izradu unikatnih umjetničkih proizvoda. Moguće ju je oblikovati na različite načine, a u konačnom izgledu odlikuju je čvrstina i otpornost jednako kao i krhkost i lomljivost. Upravo radi tih karakteristika vjerojatno je tako omiljena i među umjetnicima jer omogućava beskrajn broj mogućnosti estetskih i izraznih oblika. Kao samostalan likovni medij keramiku su koristili već neki od renesansnih majstora, među njima i Niccolò dell'Arca, Guido Mazzoni te kipari iz poznate umjetničke obitelji della Robbia. Luca della Robbia, začetnik obiteljske tradicije, navodno je tražio komponente koje bi njegove proizvode učinile izdržljivijima. Čak je i sam eksperimentirao i tako je eksperimentirajući izumio glazuru, koja se sastojala od

Two years ago, when on the incentive of Dunja Bezjak, a great admirer and promoter of Slovene and Croatian art, the idea of cultural collaboration between the Center of Jewish Cultural Heritage Synagogue Maribor and KERAMEIKON, Croatian Ceramic Association, emerged the co-workers of both institutions found ourselves in front of an interesting challenge: How can we join the cultural planning of both institutions so different in nature – one is devoted to research and presentation of Jewish cultural heritage, and the other is organized as non-profit artistic association of ceramics artists striving for development and promotion of ceramics as one of the fundamental fine-art's media? In the end, based on the missions of the two project's partners the project *Present Your Best* was conceived, with the intention to present the Slovenian and Croatian public contemporary artistic production of Israeli ceramics artists.

Ceramics, as we commonly name products from baked clay, is one of the oldest materials through which the human realizes his or hers handmade applied art and also artistic potentials. The earliest ceramics' objects, including the famous Venus from Dolni Věstonic, can be dated to the time of the so called Gravettian culture (approx. 30–20 000 years BCE). The found human and animal shaped figurines were probably merely ritual in nature, and only the first agricultural cultures started to employ ceramics for everyday usage (for example pottery). Throughout centuries and parallel to the making of pottery new technological tools and procedures that enabled the production of new kinds of ceramics gradually developed. Simultaneously design approaches and techniques were also ameliorating; already the ancient Egyptians, Chinese, Japanese and various Oriental cultures were renowned for their exceptionally qualitative ceramics. But a special part in the development of ceramics on European land was certainly played out by the Greeks; with their masterly design and artistically perfected decoration they paved the way for the esthetically ornamental and artistic creation in ceramics. After all, the word ceramics derives from the Greek word 'kéramos' – clay or earthenware; as a matter of fact, through the development of old Greek ceramics, especially pottery, we can observe the art development of ancient Greece.

Ceramics is undoubtedly one of the most universally useful materials to be found in everyday usage – as a product of mass production serving various purposes – as well as a medium for manufacturing unique artistic products. It can be molded in different ways, and when in the final shape ceramics is distinguishable for its solidity and resistance while being fragile and breakable at the same time. And because of these characteristics ceramics is probably so popular among artists for it offers endless possibilities of esthetic and expressive forms. As an independent fine-art medium ceramics was used by some masters of the Renaissance, including Niccolò dell'Arca, Guido Mazzoni and sculptors belonging to the prominent artistic Della Robbia family. Luca della Robbia, the pioneer of the family tradition, was presumably experimenting in search of components to make his products more enduring, and invented a glaze, composed of tin oxides, lead-antimony, and other min-

njih mojstrov iztekajočega se rokokoja – Clodion, umetniško keramiko pa najdemo tudi v opusih nekaterih najslavnijih predstavnikov moderne umetnosti, npr. Pabla Picassa in Joana Mirója.

Keramične predmete najdemo dandanes tudi v mnogih muzejskih in galerijskih zbirkah, najs to zbirke umetne obrti, etnološke ali likovne zbirke. Keramika namreč s svojo obliko, načinom izdelave in dekoracije ter namembnostjo razkriva vpogled v razvoj različnih vrst keramike, tehnik izdelave in izvedbenih oblik, s tem pa omogoča historično rekonstrukcijo tehnoloških in oblikovalskih pristopov ter razkriva duh in stilni okus časa, v katerem je nastala. V tem kontekstu imajo izdelki iz keramike nedvomno dokumentarno in umetniško vrednost, zato ne preseneča, da tovrstni izdelki, s katerimi so nekateri družbeni krogi dokazovali svoj status (npr. dragoceni porcelan in druge keramične posode, jedilni in čajni servisi ipd., ki so se prenašali iz roda v rod), med zbiratelji in ljubitelji še danes dosegajo izjemno visoke cene.

Pri pripravi projekta *Predstavi se, v čem si najboljši* smo se osredotočili na keramiko kot produkt ustvarjalnega procesa. Z razstavo tako predstavljamo 16 avtorjev iz Izraela, med katerimi je večina članov CAAI – izraelskega umetniško-keramičarskega združenja. Razstavljena dela jasno prezentirajo umetniški potencial izbranega medija, obenem pa pri večini še vedno prepoznamo osnovne forme uporabnih funkcij. Morebiti se zdi, da prav dvojnost uporabnega in estetsko-umetniškega keramiko v primerjavi s drugimi likovnimi mediji nekoliko diskreditira kot obliko vrhunske oz. elitistične umetnosti, in najbrž bodo med posameznimi umetnostnimi zgodovinarji, kritiki, umetniki in strokovno javnostjo tudi v prihodnje potekale razprave o tem, ali je keramiko v primeru, ko obdrži svojo uporabno obliko, mogoče dojemati kot umetnost. S pričujočo razstavo skušamo tovrstno diskvalifikacijo preseči in se pridružujemo številnim keramičarskim združenjem in drugim sorodnim kulturno-izobraževalnim institucijam, organiziranim po svetu, ki si prizadevajo, da bi s svojim delovanjem in aktivnostmi, z organiziranjem vsakoletnih, bienalnih ali trienalnih festivalov sodobne keramike spodbudili zanimanje javnosti za tovrstno umetniško produkcijo ter da bi umetnike spodbudili k nadaljnjemu razvoju in iskanju novih izraznih možnosti tega zanimivega medija.

Veseli me, da smo realizirali projekt, skozi katerega smo se povezali ustvarjalci in kulturni delavci iz Slovenije, Hrvaške in Izraela. S premišljenim konceptom in časovno umeštvitvijo pa smo ta projekt obenem navezali na dve veliki kulturni manifestaciji leta 2012 v tem geografskem prostoru – Maribor kot evropska prestolnica kulture in IV. mednarodni festival postmoderne keramike, ki bo v Varaždinu od 25. avgusta do 31. oktobra. Slednji bo tudi gostil pričujočo razstavo.

Marjetka Bedrač

oksidna kositra, olovnog antimona te drugih minerala. Krajem 18. stoljeća u terakoti je stvarao jedan od posljednjih majstora polako već odlazećeg rokokoja – Clodion. Također umjetničku keramiku možemo pronaći i u opusima nekih od najpoznatijih predstavnika moderne umjetnosti, npr. Pabla Picassa i Joana Miróa.

Keramički se predmeti danas nalaze i u brojnim muzejskim i galerijskim zbirkama, bile to zbirke umjetničkih obrta, etnološke ili likovne zbirke. Keramika, naime, svojim oblikom, načinom izrade i dekoracijom te namjenom, omogućava uvid u razvoj različitih vrsta keramike, tehnika izrade i izvedbenih oblika, i time omogućava povijesnu rekonstrukciju tehnoloških i oblikovnih pristupa te otkriva duh i stilski ukus vremena u kojem je nastala. U tom kontekstu proizvodi od keramike imaju nedvojbeno dokumentarnu i umjetničku vrijednost, te ne iznenađuje što takvi proizvodi, s kojima su određeni društveni krugovi iskazivali svoj status (npr. skupocjeni porculan i druge keramičke posude, servisi za čaj i jelo, itd.), prenosili su se iz generacije u generaciju), među kolekcionarima i ljubiteljima još i danas dostižu iznimno visoke cijene.

Kod pripreme projekta *Predstavi se onim u čemu si najbolji*, usredotočili smo se na keramiku kao produkt stvaralačkog procesa. Kroz izložbu tako predstavljamo 16 autora iz Izraela, od kojih su većina članovi CAAI – izraelskog umjetničko-keramičarskog udruženja. Izloženi radovi jasno prezentiraju umjetnički potencijal izabranog medija, dok istovremeno kod većine još uvijek prepoznajemo osnovne forme korištenih funkcija. Možda se čini da upravo dvojnost primjenjivog i estetsko-umjetničkog keramiku u usporedbi s drugim likovnim medijima donekle diskreditira kao oblik vrhunske odnosno elitističke umjetnosti te će se vjerojatno među pojedinih povjesničarima umjetnosti, kritičarima, umjetnicima i stručnom javnošću i dalje odvijati rasprave o tome je li keramiku u slučaju kada zadržava svoj uporabni oblik moguće percipirati kao umjetnost. Ovom izložbom pokušavam takvu diskvalifikaciju nadići i pridružujem se brojnim keramičarskim udruženjima te drugim srodnim kulturno-obrazovnim institucijama organiziranim diljem svijeta, koja nastoje svojim djelovanjem i aktivnostima, organiziranjem godišnjih, bienalnih ili trienalnih festivala suvremene keramike potaknuti zanimanje javnosti za takvu umjetničku produkciju te potaknuti umjetnike u daljnjem razvoju i traženju novih mogućnosti izražavanja kroz ovaj zanimljiv medij.

Raduje me što smo uspjeli realizirati projekt kroz kojeg su se povezali stvaraoci i kulturni djelatnici iz Slovenije, Hrvatske i Izraela. Promišljenim konceptom i vremenskim smještanjem ovim smo se projektom povezali i s dvije velike kulturne manifestacije koje se tijekom 2012. godine održavaju na ovim prostorima – s Europskom prijestolnicom kulture Maribor kao i IV. Međunarodnim festivalom postmoderne keramike, koji će se odvijati u Varaždinu od 25. kolovoza do 31. listopada. Posljednji će i ugostiti ovu izložbu.

erals. At the end of the 18th century, one of the last masters of the then already waning rococo – Clodion created his artwork in terracotta; artistic ceramics can also be found among the works of some of the most famous representatives of modern art, for example Pablo Picasso and Joan Miró.

Today ceramic art objects are present in several museum and gallery collections – ranging from applied art, ethnological or fine-art collections. Namely, through their shape, their way of molding and decoration, and their purpose, the displayed ceramic artworks reveal an insight into the development of different kinds of ceramics, techniques of making and execution forms – and by doing so enables a historic reconstruction of technological and design approaches, and unveils the spirit and style of the period in which it was made. In this context the ceramic products are undeniably of documentary and artistic value, therefore it is of no surprise that today these sort of products, once used by certain social classes to prove their social status (for example precious pieces of porcelain and other earthenware, dinner and tea service, etc., that were handed over from generation to generation), can reach remarkably high prices among collectors and admirers.

When preparing the project *Present Your Best* we've focused on the ceramics as the product of the creative process. With the exhibition we present 16 Israeli artists, the majority of which are members of the CAAI – Ceramics Artists Association of Israel. The exhibited artwork noticeably presents the artistic potential of the chosen medium, even though most of the displayed pieces still demonstrate the basic forms of useful functions. Perhaps it may seem that this very duality of the useful on one hand, and the esthetic and artistic on the other can to some extent discredit ceramics as a form of topmost or elitist art in comparison to other fine-art media; and most probably discussions on whether ceramics can be perceived as art when it retains its useful form, will still take place among some art-historians, critics, artists and the expert public in the future. With this exhibition we attempt to surpass such disqualifications and are joining numerous ceramics associations and other kindred cultural and educational institutions from all over the world, whose activities and events include organizing annual, biennial or triennial festivals of contemporary ceramics, in their efforts to stimulate the public interest in such art production and to encourage artists to further their development and search for new expressional possibilities of this interesting medium.

To my great pleasure we have realized this project, that connected artists and cultural workers from Slovenia, Croatia, and Israel; and by following a well weighed concept and timing we have linked it with two important cultural manifestations of the year 2012 in this geographical area – Maribor, European Capital of Culture 2012, and the IV International Festival of Postmodern Ceramics 2012 that will be held in Varaždin (Croatia) between August 25 and October 31. The latter will also host this exhibition.

V polnih desetih letih svojega delovanja je KERAMEIKON, Hrvaško keramično združenje, organiziralo številne mednarodne razstave, ki so zbrale veliko število umetnikov keramikov iz najrazličnejših krajev po svetu.

Letos je v sodelovanju s Centrom judovske kulturne dediščine Sinagoga Maribor, v sklopu razstave CERAMICA MULTIPLEX 2012, glavne manifestacije IV. Mednarodnega festivala postmoderne keramike, postavljena posebna žirirana razstava del keramikov iz Izraela. V Izraelu je ta umetniška scena dokaj močna in je v sozvočju z vsemi svetovnimi gibanji tega področja.

Naša razstava predstavlja svojevrsten reprezentativni vzorec te scene. Ob novejših delih, poslanih iz Izraela, so razstavljeni tudi dela, ki so jih štiri izraelske umetnice darovale KERAMEIKONOVU zbirki sodobne svetovne keramike; ob Yael Roll, ki je na razstavi prisotna s svojim novejšim delom, po sodelovanju na razstavah v Varaždinu in letih 2005 in 2009. KERAMEIKONOVA zbirka obsega 180 vrhunskih del svetovnih keramikov in bo stalno razstavljena v Varaždinu kot del njegove turistične ponudbe. Zapletenost življenja na nemirnem območju, kot je to Izrael – v latentnem stanju ne vojne in ne miru – in neizbrisen spomin na holokavst sta še kako našla svoj odsev v umetniškem izrazu umetnikov, ki predstavljajo svoje stvaritve na tej razstavi.

Človek je zgolj figura na igralni plošči usode (Irit Lepkin), s pogledom, spuščeni k tlom, nemočen, depresiven, predan brezupu ... Travme stoletnih seljenj in hrepenenje po objubljeni deželi (Etty Spindel) prinašajo bojazen pred izgubo identitete in nevarnost pred utopitvijo v množici ter tudi zavest, da je treba ohraniti lastno edinstvenost.

Osebnostne stresne situacije se pretapljajo tudi v umetniško delo (Dori Schechtel Zanger). Uporaba barve in rahlo amerikaniziran pristop k skulpturi sta projekcija »zamrznjenih trenutkov« v spominih. Materialnost resničnosti je v nasprotju s krhkostjo še zmeraj otroške duše. Introspekcija in fokusiranje na dogajanja v lastni notranjosti postajata izvor ekspresije.

Skoraj neizbežna *Judaica* se v mnogih delih odraža enako v predmetih za uporabo, kot so svečniki (Zahara Harel, Esther Alterman), povezani s specifičnimi judovskimi prazniki, ali čajniki (Raya Hizi). Ti predmeti nosijo vsečasne tradicijske simbole in embleme, ki s svojo vsebino povezujejo judovski narod, razpršen po vseh meridianih in paralelah. S prenašanjem iz generacije v generacijo ta šifrirana sporočila pomagajo kolektivnemu spominu na tisočletno zgodovino umiranja, vzponov in padcev naroda neobičajne usode, a tudi čudežne sposobnosti ohranjenja.

Z ustvarjanjem del na temo judaizma (Yael Roll) umetniki, želeči si življenja kakor ptice v jati, istočasno težijo k prepoznavnosti, svobodi in individualnosti.

Nekaterim je keramika način in slog življenja (Rachel Cadmor), svoj odnos do gline izenačujejo s svojim odnosom do ljudi.

Velik izziv in nenehna inspiracija umetnikov z naravo sta prisotna pri večini keramikov in tako tudi pri Izraelcih. Puščava in njene nenehne spremembe pod vplivom vetra in svetlobe (Ester Beck), naravi bližnji japonski način oblikovanja skodelice (Elizabeth Cohen) kot tudi organske oblike (Shulamit Teiblum-Millar), ki nosijo kristalne in izvorno vulkanske glazure, ob uporabi posodah (Shamai Gibsh), ki nosijo terro sigillato, starorimski način obdelave keramične površine, ki pravkar doživlja 25. obletnico svoje renesanse, so nekateri od primerov za to.

Če pregledamo tudi dela iz KERAMEIKONOVE zbirke (Magdalena Hefetz, Martha Rieger, Michal Ityel Sandler, Sygalle Giveon Leshman), bomo zatrdili, da so v izraelski keramiki, kot tudi drugod po svetu, predvsem prisotni individualnost in raznovrstnost pristopov, spremljanje aktualnih tendenc, uporaba raznoterih tehnik; a tudi specifičnost, povezana s tradicijsko dediščino in zgodovino judovskega naroda.

Kroz punih deset godina svoga djelovanja KERAMEIKON, Hrvatsko keramičarsko udruženje organiziralo je mnogobrojne mednarodne izložbe koje su okupile vrlo velik broj umjetnika keramičara iz najrazličnijih krajeva svijeta.

Ove godine, u suradnji s Centrom za kulturno židovsko nasljeđe Sinagogom Maribor, priređena je u sklopu izložbe CERAMICA MULTIPLEX 2012., glavne manifestacije IV. Međunarodnog festivala postmoderne keramike, posebna žirirana izložba keramičara iz Izraela. U Izraelu je keramičarska scena prilično jaka i u suglasju je sa svim kretanjima na tom području u svijetu.

Naša izložba predstavlja svojevrstan reprezentativni uzorak te scene. Uz recentne radove poslane iz Izraela, na izložbi su i radovi koje su četiri izraelske umetnice darovale KERAMEIKONOVOJ zbirci suvremene svjetske keramike, uz Yael Roll koja je na izložbi prisutna svojim novijim radom nakon sudjelovanja na izložbama u Varaždinu 2005. i 2009. godine. KERAMEIKONOVA zbirka sadrži 180 vrhunskih djela svjetskih keramičara i trajno će se izlagati u Varaždinu kao dio njegove kulturno turističke ponude.

Složenost života na trusnom području kao što je to Izrael – u latentnom stanju ni rata ni mira – kao i neizbrisivo sjećanje na holokaust, itekako su našli svoj odraz u umjetničkom izrazu umjetnika koji izlažu na ovoj izložbi.

Čovjek je samo figura na igraćoj ploči sudbine (Irit Lepkin), pogleda spuštenog prema tlu, nemoćan, depresivan, predan beznađu... Traume vjekovnih seljenja i čežnja za obećanom zemljom (Etty Spindel) donose i bojazan za gubitkom identiteta i opasnost od utapanja u masi, svijest da treba očuvati vlastitu jedinstvenost.

Osobne stresne situacije pretapaju se i u umjetničko djelo (Dori Schechtel Zanger). Upotreba boje i pomalo amerikanizirani pristup skulpturi, projekcija su »zamrznutih trenutaka« u sjećanjima. Tvarnost zbilje u suprotnosti je s krhkošću još dječje duše. Introspekcija i fokusiranje na zbiljanja u vlastitoj unutrašnjosti postaju izvor ekspresije.

Gotovo neizbežna *Judaica* u mnogim radovima odražava se jednako na predmetima za uporabu, poput svijećnjaka (Zahara Harel, Esther Alterman) vezanih uz specifične židovske blagdane ili čajnika (Raya Hizi). Ti predmeti nose svevremenske tradicijske simbole i embleme koji svojim sadržajem povezuju židovski narod raspršen po svim meridianima i paralelama. Prenoseći se s generacije na generaciju ove šifrirane poruke pomažu kolektivnom pamćenju u očuvanju sjećanja na tisućljetnu povijest stradanja, uspona i padova naroda neobičajne sudbine ali i čudesne sposobnosti održanja.

Stvarajući djela na temu judaizma (Yael Roll) umjetnici želeći život poput ptica u jatu, istovremeno teže prepoznatljivosti, slobodi i individualnosti. Nekima je keramika način i stil života (Rachel Cadmor), svoj odnos prema glini izjednačuju sa svojim odnosom prema ljudima.

Veliki izazov i stalna inspiracija umjetnika prirodom prisutna je kod većine keramičara pa tako i kod Izraelaca. Pustinja i njene neprestane mijene pod utjecajem vjetra i svetla (Ester Beck), prirodni blizak japanski način oblikovanja šalice (Elizabeth Cohen) kao i organski oblici (Shulamit Teiblum-Millar) koji nose kristalne i porijeklom vulkanske glazure, uz uporabne posude (Shamai Gibsh), koje nose terro sigillatu, starorimski način obrade keramičke površine koja upravo doživljava 25. godišnjicu svoje renesanse, neki su od primjera za to.

Ako promotrimo i radove iz KERAMEIKONOVE zbirke (Magdalena Hefetz, Martha Rieger, Michal Ityel Sandler, Sygalle Giveon Leshman) ustrvrdit ćemo da je i u izraelskoj keramici kao i drugdje u svijetu, prije svega prisutna individualnost i raznovrsnost pristupa, praćenje aktualnih tendencija, primjena raznolikih tehnika ali i specifičnost vezana uz tradicijsko nasljeđe i povijest židovskog naroda.

Blaženka Šoić Štebih

In its entire ten years of being active the Croatian Ceramic Association KERAMEIKON organized numerous international exhibitions that gathered together a remarkably high number of ceramics artists from all over the world.

This year a special juried ceramics exhibition of Israeli artist is prepared in cooperation with the Center of Jewish Cultural Heritage Synagogue Maribor as part of the CERAMICA MULTIPLEX 2012, the main manifestation of the IV International Festival of Postmodern Ceramics 2012. In Israel the ceramics art scene is rather strong, and in tune with all world movements in this field.

Our exhibition is presenting a unique representative illustration of this scene. Besides the recent artwork sent to us from Israel the exhibition is displaying artwork donated by four Israeli artists to the KERAMEIKON's collection of contemporary world ceramics; along with Yael Roll who is present on the exhibition with her new artwork after displaying her work on exhibitions in Varaždin in the years 2005 and 2009. The KERAMEIKON's collection consists of 180 topmost works of ceramics artists and will be on display permanently in Varaždin as part of its cultural and touristic offer.

The complexity of life in an area as unsettled as Israel -- in the latent state of neither war nor peace -- as well as the ineradicable memory of the Holocaust undoubtedly found their reflection in the artistic expression of the artists displaying their work at this exhibition.

The man is merely a chessman on the play board of destiny (Irit Lepkin) with his gaze lowered to the ground, helpless, depressed, and resigned to his despair... The traumas of the centuries' long migrations and the longing for the Promised Land (Etty Spindel) generated the fear of losing identity as well as the danger of drowning in the masses with the knowledge of the necessity of preserving one's uniqueness.

Also personal stress situations pour into the artwork (Dori Schechtel Zanger). The use of color and a slight Americanized approach to sculpture are the projections of "frozen moments" in the memories. The materialness of the reality is in contrast with the fragileness of the childlike soul. Introspection and focus on the occurrences in one's innerness became the origin of expression.

Almost inevitable *Judaica* in many of the works reflects itself equally in functional objects like candelabra (Zahara Harel, Esther Alterman), tied to specific Jewish holidays, or teapots (Raya Hizi). These objects bear everlasting traditional symbols and emblems that with their content connect the Jewish nation which is dispersed on all meridians and parallels. This coded messages that are carried over from generation to generation are helping the collective memory in preserving remembrance on the thousands of years old history of starvation, ascents and declines of a nation with an unusual fate but also miraculous ability of preserving itself.

By creating works on the theme of Judaism (Yael Roll) the artists are longing for life, like birds in a flock, and are at the same time veering towards recognition, freedom, and individuality.

To some ceramics is a way of life and lifestyle (Rachel Cadmor), and they equate their attitude towards clay with their attitude towards human beings.

A great challenge and continuous artistic inspiration is naturally present in most ceramics artists as well as in Israeli people. The desert and its incessant alterations under the influence of wind and light (Ester Beck), the Japanese close to nature way of molding a cup (Elizabeth Cohen) as well as organic shapes (Shulamit Teiblum-Millar) that bear crystal and glazes of volcanic origin, along with functional vessels (Shamai Gibsh) that bear terra sigillata, the old Roman way of treating ceramic surfaces that is celebrating the 25th anniversary of its renaissance this year -- these are just some of the examples.

If we also examine the works from the KERAMEIKON's collection (Magdalena Hefetz, Martha Rieger, Michal Ityel Sandler, Sygalle Giveon Leshman) we can ascertain that Israeli ceramics contains -- as in ceramics from all over the world -- the individuality and diversity of approaches, following of current tendencies, the use of diverse approaches but also a specific tied to a traditional heritage and history of the Jewish nation.



## Esther Alterman

---

Svečnik za hanuko | Svjećnjak za Hanuku | Hannukah Lamp  
Lončenina, turkizna glazura | Kamenina, tirkizna glazura | Earthenware, turquoise glaze

24,5 × 20 × 5,5 cm



## Ester Beck

---

“Negev” – Posoda s pokrovom | Posuda s poklopcem | Lidded Pot

Ročno oblikovano, mešana kamenina in porcelan, žgano v električni peči pri 1230 °C | Slobodno građeno, miješana kamenjača i porculan, paljeno oksidacijski na 1230 °C | Free built, mixed stoneware and porcelain, electric firing to 1230 °C

ca. 27 × 23 × 21 cm





## Rachel Cadmor

---

Fantazijska pokrajina I | Krajolik iz mašte I | Imaginationed Landscape I

Bela glina, oblikovano z valjanimi ploščami, oksidi in bronasta glazura, žgano pri 1100 °C | Bijela glina, valjane ploče, oksidi i brončana glazura, paljeno na 1100 °C | White clay, slabs, oxides and bronze glaze, fired to 1100 °C

18 × 15 cm



## Elizabeth Cohen

---

Brez naslova (II) | Bez naslova (II) | Untitled (II)

Črna glina (40 % šamota), oblikovano na lončarskem vretenu, bela engoba, glazirano in žgano pri 1200 °C | Vrčena, crna 40 % šamotirana glina, bijela engoba, glazirano i paljeno na 1200 °C | Wheel thrown 40 % grog black clay, white slip, glazed and fired to 1200 °C

9 × 13 × 13 cm



## Shamai Gibsh

---

Krožnik | Tanjur | Platter

Kamenina, terra sigillata, žgano v šamotnem loncu | Kamenjača, terra sigillata, paljenje u šamotnoj kutiji  
Stoneware, terra sigillata, saggar firing

30 × 30 × 5 cm



## Sygalle Giveon Leshman

Vpleten | Upleten | Involved

Oblikovano na lončarskem vretenu, sestavljeno, različne barvne glazure, zlato | Vrčeno, montirano, različite obojene glazure, zlato  
Wheel thrown, assembled, different color glazes, gold

43 × 24 × 14 × 24 cm



## Zahara Harel

Svečnik za hanuko | Svjećnjak za Hanuku | Hannukah Candle Holder

Kamenina, oblikovano z valjanimi ploščami in preoblikovano, podglazure, prosojna glazura | Građeno uz pomoć ploča od kame-  
nine i preoblikovano, podglazure i prozirna glazura | Slab built and altered stoneware, under-glazes, transparent glaze

20 × 10 × 5 cm



## Magdalena Hefetz

Nedotaknjen | Netaknut | Intact

Oblikovano na lončarskem vretenu, raku, lesen okvir | Vrčeno, raku paljenje, drveni okvir | Wheel thrown, raku, wooden frame

72 × 42 cm



## Raya Hizi

Čajnik z dvema skodelicama | Čajnik s dvije šalice | Teapot with two cups

Porcelan, črna engoba, dekorirano s sgrafittom in z odtisi | Porculan dekoriran sgrafitto tehnikom pečatima i crnom engobom  
Porcelain, sgraffitto and stamps decoration using black slip

Čajnik | teapot: 18 cm; skodelica | šalica | cup: 8 cm



## Michal Ityel Sandler

---

Moje morje | Moje more | My Sea  
Glina, terra sigillata, žgano v dimu | Glina, terra sigillata, paljeno u dimu | Clay, terra sigillata, smoke firing

42 × 30,5 × 2 cm





## Irit Lepkin

---

Muza | Muse

Glina, stožec 04, ročno oblikovano, podglazura, oksidi in glazura | Rukom oblikovana glina, čunjič 04, podglazura, oksidi i glazura  
Clay, cone 04, hand built with under-glaze, oxides and glaze

10 × 10 × 28 cm



## Martha Rieger

Črno, belo in vmes | Crno, bijelo i ono između | Black, white and between

Posode, oblikovane obrnjeno na lončarskem vretenu, ročno narejeni pokrovčki – goli raku | Posude obrnuto izrađene na kolu, rukom izrađeni poklopci – goli raku | Wheel thrown vessels upside down, hand altered leads – naked raku

26 × 18 cm; 24 × 17 cm; 20 × 16 cm



## Yael Roll

Set za havdalo | Set za havdalu | Havdala Set

Porcelan, oblikovano na lončarskem vretenu in preoblikovano, sgraffito | Vrčeni i preoblikovani porculan, sgraffito  
Porcelain, thrown and altered, sgraffito engraved

24 × 16 cm (3 kosi | komada | pieces)



## Dori Schechtel Zanger

Delati se močnega | Praviti se važan | Playing Rough

Ročno oblikovana bela lončenina, barvna engoba, podglazura, prosojna glazura | Rukom oblikovana kamenina, obojena engoba, podglazura, prozirna glazura | Handmade white earthenware, color slip, under-glaze, transparent glaze

27 × 30 × 14 cm



## Etty Spindel

Do kdaj ...? | Do kada ...? | Until when ...?

Ulito, glajeno s terro sigillato, žgano v jami | Lijeвано, ugláčano terrom sigilattom, paljeno u jami | Slipcast, burnished with terra sigillata, pit fired

30 × 30 × 30 cm; stopalo | foot: 7 × 4,5 × 10 cm



## Shulamit Teiblum-Millar

Posoda št. 1 | Posuda br. 1 | Vessel No 1

Porcelan, oblikovano na lončarskem vretenu in preoblikovano, vulkanske in kristalne glazure, oksidacijsko žganje pri 1280 °C  
Vrčeni i preoblikovani porculan, vulkanske i kristalne glazure, oksidacijsko paljenje na 1280 °C | Porcelain, thrown and altered,  
volcanic and crystalline glazes, oxidation firing to 1280 °C

20 × 14 × 6 cm

### **Esther ALTERMAN**

Esther Alterman se je umetniško izpopolnjevala na številnih uglednih umetniških šolah, kot so londonska Sir John Cass School of Art, The School of Art (Tel Aviv Museum of Art) in Givat Haviva School of Art. Razstavljala je na mnogih razstavah v Izraelu, od leta 2004 pa ustvarja v lastnem keramičarskem ateljeju v Tel Avivu.

### **Ester BECK**

Ester Beck je bila rojena leta 1951 v Nemčiji, s keramiko pa se ukvarja vse od leta 1986. Sodelovala je na mnogih skupinskih razstavah, zlasti v Izraelu, kjer se je med drugim udeležila vseh šestih keramičarskih bienalov. Razstavljala je tudi samostojno, v letu 2009 je na korejskem keramičarskem bienalu prejela častno priznanje. Je članica IAC in izvršilnega odbora telavivskega Benyamini Contemporary Ceramics Centra.

### **Rachel CADMOR**

Rachel Cadmor je odrasla v vasi Ramat-Hadar, kjer je že zgodaj odkrivala lepote in življenjski ritem narave. Pri desetih letih se je pričela poigravati z glino in njen stric Aharon Kahanah, priznan izraelski umetnik, ji je odprl vrata svojega ateljeja ter jo spodbudil k ustvarjalnosti. Po diplomi se je priključila profesionalni plesni skupini za folkloro in kreativni ples, sočasno pa je pričela študirati keramiko na Bezalel Academy of Arts and Design v Jeruzalemu. Sčasoma se je posvetila izključno delu s keramiko in še dandanes stremi k nenehnemu razvoju te umetnosti.

### **Elizabeth COHEN**

Elizabeth Cohen se je rodila leta 1970 v Beeršebi v Izraelu. Že v času srednješolskega izobraževanja se je zanimala za umetnost, pozneje se je vpisala na študij antropozofije na Shieling School (Velika Britanija), ki je vključeval umetniško risanje in oblikovanje keramike. Leta 1998 je nadaljevala študij slikarstva in keramike na College of Visual Arts v Beeršebi, kjer od leta 2003 tudi poučuje keramiko.

### **Shamai GIBSH**

Shamai Gibsh je bil rojen v Izraelu. Umetniško se je izpopolnjeval na mnogih šolah doma in na tujem, med drugim je študiral na univerzi v Tel Avivu, na šoli za keramiko v Givat Havivi in v Ceramic Studio BCAA v Bostonu. V Jaffi ima lasten atelje, od leta 2002 pa vsako poletje ustvarja v Harvard University Ceramics Studio (Cambridge), kjer občasno sodeluje tudi kot gostujoči umetnik in predavatelj. Svoja dela je razstavjal na mnogih razstavah v Izraelu, ZDA in Veliki Britaniji, njegova dela pa najdemo v nekaterih izraelskih, evropskih, korejskih, kitajskih in ameriških muzejih.

### **Sygalle GIVEON LESHMAN**

Sygalle Giveon Leshman se je rodila leta 1959 v Jeruzalemu, odrasla pa je v Eilat, na obali Rdečega morja. Med letoma 1985 in 1987 je obiskovala Bezalel Academy of Arts and Design v Jeruzalemu, od leta 1991 pa ima lasten atelje in galerijo, kjer razstavlja svoja dela: uporabno keramiko, predmete za notranjo opremo, verske predmete, ploščice, kuhinjsko posodo in skulpture. Rada ustvarja nove oblike, zato svoja dela pogosto namerno poškoduje. Sledi barvanje, ki je pravzaprav v središču njenega zanimanja, saj z uporabo različnih barv izumlja nove metode in s tem uravnoveša nepopolnost svojih del. Razstavljala je na mnogih razstavah v Izraelu, ZDA in na Kitajskem. Živi in dela v Zichron Yaakovu v Karmelskem pogorju.

Umjetnički se usavršavala na brojnim uglednim umjetničkim školama, kao što su londonski Sir John Cass School of Art (1974. – 1975.), The School of Art (Tel Aviv Museum of Art, 1995. – 1999.) i Givat Haviva School of Art (2000. – 2005.). Izlagala je na brojnim izložbama u Izraelu, od 2004. stvara u vlastitom keramičarskom studiju u Tel Avivu.

Rođena je 1951. u Njemačkoj, keramikom se bavi od 1986. Sudi-onica je brojnih grupnih izložbi, osobito u Izraelu, gdje je, među ostalim, sudjelovala na svih šest dosadašnjih keramičarskih bienala. Izlagala je i samostalno, 2009. godine na korejskom je keramičarskom bienalu primila počasno priznanje. Članica je IAC i izvršnog odbora telavivskog Benyamini Contemporary Ceramics Center.

Odrastala je u selu Ramat-Hadar gdje je već rano otkrivala ljepote i životni ritam prirode. S deset se godina počela igrati glinom a njezin joj je ujak Aharon Kahanah, priznati izraelski umjetnik, otvorio vrata svog studija te je potaknuo na stvaralaštvo. Nakon diplome pridružila se profesionalnoj plesnoj skupini za folklor i kreativni ples te istodobno počela studirati keramiku na Bezalel Academy of Arts and Design u Jeruzalemu. S vremenom se posvetila isključivo radu s keramikom te još i danas teži stalnom razvoju svoje umjetnosti.

Rođena 1970. u Be'er-Shevi u Izraelu. Već za vrijeme srednjo-školskog obrazovanja zanimala se za umjetnost, kasnije se upisala na studij antropozofije na Shieling School (Velika Britanija) koji je uključivao umjetničko crtanje i oblikovanje keramike. Godine 1998. nastavila je sa studijem slikarstva i keramike na College of Visual Arts u Be'er-Shevi gdje od 2003. i podučava keramiku.

Rođen u Izraelu. Umjetnički se usavršavao na brojnim školama u domovini i u inozemstvu, između ostalog studirao je na sveučilištu u Tel Avivu, na školi za keramiku u Givat Havivi i u Ceramics Studio BCAA u Bostonu. U Jaffi ima svoj studio, od 2002. svakog ljeta stvara u Harvard University Ceramics Studio (Cambridge) gdje povremeno sudjeluje i kao gostujući umjetnik i profesor. Svoje je radove izlagao na brojnim izložbama u Izraelu, SAD i Velikoj Britaniji, njegove radove također možemo pronaći u nekim od muzeja u Izraelu, Europi, Koreji, Kini i SAD.

Rođena 1959. u Jeruzalemu. Odrasla je u Eilat, na obalama Crvenog mora. Od 1985. do 1987. godine studirala je na Bezalel Academy of Arts and Design u Jeruzalemu. Od 1991. posjeduje vlastitu galeriju, u kojoj izlaže svoje radove: uporabnu keramiku, predmete za unutrašnje uređenje, vjerske predmete, ploščice, posude i skulpture. Voli stvarati nove oblike, pa i stoga često namjerno ošteći svoj rad. Slijedi bojanje, koje je zapravo u središtu njezinog zanimanja jer upotrebom različitih boja pronalazi nove metode te na takav način ujedinjuje nepotpunost svojih radova. Izlagala je na brojnim izložbama u Izraelu, SAD-u i Kini. Živi i radi u Zichron Yaakovu u Karmelskim planinama.

Esther Alterman attended numerous prominent art schools and workshops, including the Sir John Cass School of Art in London, the Tel Aviv Museum of Art, and the Givat Haviva School of Art. She exhibited her artwork on various exhibitions in Israel; since 2004 she creates in her own ceramics studio in Tel Aviv.

Ester Beck was born in 1951 in Germany; she works as a ceramist since 1986. She participated in many group exhibitions, mainly in Israel, where she attended all six ceramics biennials. She also displayed her work in independent exhibitions; in 2009 she was honourably mentioned on the Korean Ceramics Biennale. She is a member of the IAC – International Academy of Ceramics, and a member of the executive board of the Benyamini Contemporary Ceramics Center in Tel Aviv.

Rachel Cadmor grew up in the village Ramat-Hadar, where she discovered the beauty and vital rhythms of nature early in her childhood. At the age of ten she started to play around with clay, and her uncle, Aharon Kahanah – renowned Israeli artist, opened the doors of his studio and encouraged her to be creative. After graduating, she joined a professional creative dance and folklore group, and at the same time she began to study ceramics on the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. With time she devoted her attention exclusively to working with ceramics; and today she still strives for incessant evolution of her art.

Elizabeth Cohen was born in 1970 in Beersheba, Israel. Already in high school she was interested in art, and later on she enrolled in the study of anthroposophy on the Shieling School (Great Britain) that included drawing and ceramics molding. In 1998 she continued to study painting and ceramics on the College of Visual Arts in Beersheba, where she teaches ceramics since 2003.

Shamai Gibsh was born in Israel. He perfected his art on many schools at home and abroad, including the study at the university in Tel Aviv, the Arts Center at the Givat Haviva Institute, and in Ceramic Studio at the BCAA – Boston Center for Adult Education. In Jaffa he owns a studio, and every summer since 2002 he creates at the Harvard University's Ceramics Studio (Cambridge) where he occasionally collaborates as a host artist and lecturer. He displayed his works on many exhibitions in Israel, the USA and Great Britain; his works can be found in several Israeli, European, Korean, Chinese, and American museums.

Sygalle Giveon Leshman was born in 1959 in Jerusalem, but grew up in Eilat on the shores of the Red Sea. During the years 1985 and 1987 she attended the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, and since 1991 owns a studio and a gallery, where she exhibits her artwork: functional ceramics, interior design objects, Judaica, tiles, sinks and sculptures. She likes to create new forms, thus always defects the objects in some manner. The next step is coloring – the focus of her interest. By using different brands of colors she invents new methods, hence balancing out the imperfection of the objects herself. Her work was displayed on numerous exhibitions in Israel, the USA, and in China. She lives and works in Zichron Yaakov, on the Carmel Mountains.

## Zahara HAREL

Zahara Harel se je rodila leta 1956 v Izraelu. Že v letih 1974–1976 se je v mestu Bizen na Japonskem izobraževala v tehniki tradicionalnega japonskega lončarjenja, pozneje pa je diplomirala iz družbenih ved in psihologije na telavivski univerzi in iz keramičarskega dizajna na Bezalel Academy of Arts and Design v Jeruzalemu. Med letoma 1988 in 1994 je poučevala lončarstvo in keramiko na Teachers College of Applied Arts and Technology v Givatayimu, od leta 2000 nadaljuje učiteljsko delo v svojem ateljeju v Rehovotu. Doslej je sodelovala na mnogih razstavah doma in na tujem, večkrat je bila tudi nagrajena, njena dela pa hranijo nekateri muzeji, na primer Judovski muzej v New Yorku. Je članica izraelskega keramičarskega združenja in združenja vizualnih umetnosti v Rehovotu ter družabnica v keramičarski galeriji Cadim v Jeruzalemu.

## Magdalena HEFETZ

Magdalena Hefetz se je rodila leta 1944 v Berlinu. Keramiko je študirala v Zahodnem Berlinu, pozneje pa diplomirala na Bezalel Academy of Arts and Design v Jeruzalemu, kjer je med letoma 1978 in 1982 tudi poučevala na oddelku za keramiko. Med letoma 1988 in 1995 je bila predsednica izraelskega keramičarskega združenja, pozneje pa je delovala kot kuratorica različnih razstav ter kot pobudnica in aktivna udeleženka mnogih umetniških simpozijev. Med drugim je nekaj časa poučevala na College of Visual Arts v Beeršebi ter je bila umetniška direktorica I. in II. Mednarodnega keramičarskega bienala, prav tako v Beeršebi. Od leta 2005 je predsedujoča v Domu umetnikov v Jeruzalemu. Svoja dela je razstavila na 15 samostojnih razstavah ter na različnih skupinskih razstavah doma in na tujem.

## Raya HIZI

Raya Hizi je izraelska keramičarka, ki je svoje umetniško znanje pridobivala na priznanih umetniških šolah in delavnicah, kot so The School of Art (Tel Aviv Museum of Art), Givat Haviva School of Art in Corcoran College of Art + Design (Corcoran Gallery of Art, Washington). Večino njenega opusa sestavljajo lončki za vsakdanjo uporabo, zato je umetnica pri izdelavi še posebno pozorna na obliko predmetov ter kompatibilnost gline, glazure in žgalne temperature. Njeni izdelki združujejo uporabnost z estetskimi prvini, zato si pri ustvarjanju nenehno prizadeva izpopolniti metode dela in tudi razviti nove.

## Michal ITYEL SANDLER

Michal Ityel Sandler se je rodila leta 1959. Leta 1985 je diplomirala na Bezalel Academy of Arts and Design v Jeruzalemu, leta 1987 pa tudi na Columbia University v New Yorku. Danes poučuje na telavivskem Levinsky College of Education in v lastnem ateljeju. V svojih delih pogosto združuje tri prvinske elemente narave – ogenj, zemljo in vodo, saj ustvarja z glino, ognjem in plinom. Doslej je razstavljala na mnogih razstavah v Izraelu in ZDA.

## Irit LEPKIN

Irit Lepkin je kiparka, ki ustvarja v keramiki, in fotografinja. Po diplomii iz likovne umetnosti na univerzi v Haifi je študij nadaljevala na Ontario College of Art and Design v Torontu, kjer je specializirala keramiko. Njene ročno narejene keramične skulpture so navdihnjene z organskimi formami iz narave, nekatera dela pa vsebujejo tudi politično-socialne konotacije. Pogosto uporablja tudi mešane medije, kot so les, žebelj ali bodeča žica, saj s tem jukstapozira trdoto resničnosti in mehko gline. Irit Lepkin je

Rođena 1956. v Izraelu. Već između 1974. i 1976. godine u Bizenu u Japanu obrazovala se za rad u tehnici tradicionalnog japanskog lončarenja, kasnije je diplomirala društvene znanosti i psihologiju na telavivskom sveučilištu te diplomirala keramičarski dizajn na Bezalel Academy of Arts and Design u Jeruzalemu. Između 1988. i 1994. godine poučavala je lončarstvo i keramiku na Teachers College of Applied Arts and Technology u Givatayima, od 2000. nastavlja s učiteljskim radom u svom studiju u Rehovotu. Do sada je sudjelovala na brojnim izložbama u domovini i u inozemstvu, više puta je nagrađivana, a njezine radove posjeduju neki muzeji, kao na primjer Židovski muzej u New Yorku. Članica je izraelskog keramičarskog udruženja i udruženja vizualnih umjetnosti u Rehovotu te je partnerica u keramičarskoj galeriji Cadim u Jeruzalemu.

Rođena 1944. u Berlinu. Keramiku je študirala u Zapadnom Berlinu, kasnije je diplomirala na Bezalel Academy of Arts and Design u Jeruzalemu gdje je između 1978. i 1982. godine poučavala na odsjeku za keramiku. Između je 1988. i 1995. godine bila predsjednica izraelskog keramičarskog udruženja, kasnije je djelovala kao kuratorica različitih izložbi te kao inicijator i aktivna sudionica brojnih umjetničkih simpozija. Između ostalog, neko je vrijeme poučavala na College of Visual Arts u Be'er-Shevi te je bila umjetnička ravnateljica I. i II. Međunarodnog keramičarskog bienala, također u Be'er-Shevi. Od 2005. godine predsjedava Domu umjetnika u Jeruzalemu. Svoje je radove izlagala na 15 samostalnih izložbi te na različitim grupnim izložbama u domovini i inozemstvu.

Izraelska keramičarka koja je svoje umjetničko znanje stekla na priznatim umjetničkim školama i radionicama, kao što su The School of Art (Tel Aviv Museum of Art), Givat Haviva School of Art i Corcoran College of Art + Design (Corcoran Gallery of Art, Washington). Većina se njezinog opusa sastoji od lončića za svakidašnju uporabu, stoga umjetnica kod izrade predmeta posebnu pažnju pridaje obliku predmeta, te usklađenosti gline, glazure i temperature pečenja. Njezini uradci ujedinjavaju upotrebljivost s estetskim elementima te kod stvaranja stalno teži dopunjavanju i razvijanju novih metoda rada.

Rođena je 1959. Godine 1985. diplomirala je na Bezalel Academy of Arts and Design u Jeruzalemu, a 1987. i na Columbia University u New Yorku. Danas poučava na telavivskom Levinsky College of Education i u svom studiju. U svojim radovima stvarajući pomoću gline, vatre i plina, često spaja tri osnovna elementa iz prirode – vatru, zemlju i vodu. Do danas je izlagala na brojnim izložbama u Izraelu i u SAD-u.

Irit Lepkin je kiparica, koja stvara u keramici, te fotografkinja. Nakon diplome iz likovne umjetnosti na sveučilištu u Haifi nastavila je studirati na Ontario College of Art and Design u Torontu gdje je specijalizirala keramiku. Njezine ručno izrađene keramičke skulpture nadahnute su organskim formama iz prirode, a neki njezini radovi imaju i političko-socialne konotacije. Često koristi i mješovite medije, kao što su drvo, čavli ili bodljikava žica jer time uspoređuje tvrdoću stvarnosti i mekoću gline. Sudjelovala je na

Zahara Harel was born in 1956 in Israel. In the years 1974–1976 she studied traditional Japanese pottery techniques in Bizen, Japan, and later on she graduated in Social Sciences and Psychology at the Tel Aviv University, and in Ceramics Design at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem. During the years 1988 and 1994 she taught pottery and ceramics at the Teachers College of Applied Arts and Technology in Givatayim, and since 2000 she teaches pottery and ceramics design in her studio in Rehovot. Her work was displayed on various exhibitions in Israel and abroad; she was awarded and honorably mentioned on many exhibitions, and her works are held in several museums, for example in the Jewish Museum in New York. She is a member of the CAAI – Ceramics Artists Association of Israel, and the Rehovot Visual Art Association, and also has a partnership with the Cadim Ceramics Gallery in Jerusalem.

Magdalena Hefetz was born in 1944 in Berlin. She studied ceramics in West Berlin, and later graduated at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, where she also taught on the Department of Ceramic during the years 1978 and 1982. Between the years 1988 and 1995 she was the president of the CAAI – Ceramics Artists Association of Israel; later she curated various exhibitions as well as being an initiator and a participant at numerous art symposia. Moreover, for a while she taught at the College of Visual Arts in Beersheba; she was also the art director of the first and second International Ceramics Biennale in Beersheba. Since 2005 she is the chairwoman of the Jerusalem Artists House. Her artwork was displayed on 15 individual exhibitions, and on various group exhibitions at home and abroad.

Raya Hizi is an Israeli ceramics artist who gained her art knowledge on prominent art schools and workshops, including the Tel Aviv Museum of Art, the Arts Center at the Givat Haviva Institute, and the Corcoran College of Art + Design (Corcoran Gallery of Art, Washington). Most of her artwork consists of functional pots; hence she gives much consideration to the form of the pots, and to the compatibility of the clay, the glazes and the firing temperatures. Her products combine employability with esthetic elements, therefore her creative process also involves incessant endeavours to perfect and develop new work methods.

Michal Ityel Sandler was born in 1959. In 1985 she graduated at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem, and in 1987 on the Columbia University in New York. Nowadays she teaches at the Levinsky College of Education in Tel Aviv, and in her own studio. In her artwork she often combines three basic elements of nature – earth, fire, and water, for she works with the help of clay, fire, and smoke. She displayed her work on numerous exhibitions in Israel, and in the USA.

Irit Lepkin is a ceramic sculptor and photographer. With a BA in Fine Arts from Haifa University (Israel), Irit went on to study at the Ontario College of Art and Design (O.C.A.D. Toronto, Canada, majoring in Ceramics). Her handmade ceramic sculptures are inspired by organic forms of nature, and some of her work addresses political and social issues. She often incorporates mixed media such as wood, nails or barbed wire in order to juxtapose the harshness of reality with the softness of clay. Irit Lepkin has participated in many art shows featured at the Gardiner Museum of



sodelovala na mnogih razstavah, na primer v Gardiner Museum of Ceramic Art, Burlington Art Centre in v Visual Arts Ontario. Njena dela so bila objavljena v knjigah in revijah (Art & Perception, Ceramics Monthly, Five Hundred Figures in Clay, »500 Raku«). Je prejemnica številnih nagrad in raznih štipendij.

#### **Martha RIEGER**

Martha Rieger se je rodila leta 1964 v Rio de Janeiru v Braziliji. Likovno umetnost je študirala na tamkajšnji univerzi, nato se je izpopolnjevala v keramiki pri različnih umetnikih v Izraelu in Franciji. Ob povratku v Izrael se je udeležila keramičarskega tečaja v telavivskem muzeju in si v Tel Avivu nato uredila atelje, v katerem poučuje in izdeluje uporabne, dekorativne in umetniške predmete, oblikovane na lončarskem vretenu. Razstavljala je na različnih razstavah v Izraelu.

#### **Yael ROLL**

Yael Roll se s keramiko ukvarja že 30 let. Na telavivski univerzi je diplomirala iz filozofije, nato pa je nadaljevala študij na oddelku za keramiko na univerzi v Haifi. Vse odtelej redno razstavlja doma in na tujem, od leta 1988 pa je tudi članica izraelskega keramičarskega združenja. Ustvarjalni navdih črpa iz narave in ga pogosto kombinira z elementi judaizma. Tako je med njenimi deli precej skulptur, izvirajočih iz tradicije judaizma (na primer različni obredni predmeti), ki so nato skozi ustvarjalni proces izgubile tradicionalno obliko in so postale svojevrsne figuralne upodobitve narave.

#### **Dori SCHECHTEL ZANGER**

Dori Schechtel Zanger se je leta 1961 rodila v Argentini. Po študiju na fakulteti za likovno umetnost v La Plati se je leta 1983 preselila v Izrael in pozneje nadaljevala strokovno izobraževanje na oddelku za oblikovanje keramike na jeruzalemski Bezalel Academy of Arts and Design. Doslje je aktivno sodelovala na več mednarodnih keramičarskih simpozijih ter je tudi članica izraelskega keramičarskega združenja in članica društvene keramičarske galerije 8 Together v Jeruzalemu. Skozi delo skuša povezati ljubezen do oblike z ljubeznijo do barve, njena dela pa so pravzaprav avtobiografija zamrznjenih trenutkov, ki pripovedujejo umetnično osebno zgodovino.

#### **Etty SPINDEL**

Etty Spindel je bila rojena v Mehiki leta 1962, kjer je živel vse do emigracije v Izrael. Na Hebrejski univerzi v Jeruzalemu je diplomirala iz zgodovine in latinskoameriških študij, pozneje pa se je posvetila študiju ekspresivne umetniške terapije in psihologije ter pridobivanju znanj, zlasti s področja obdelovanja in oblikovanja keramike in kamna. Njena dela so svojevrstni dnevnik spominov, misli in občutenj ter predstavljajo obliko notranjega dialoga, skozi katerega umetnica raziskuje in klesa svojo žensko identiteto in obstoj. Obenem pa so to osebne pokrajine, transformirane v organske podobe, katere odsevajo notranji svet slehernega gledalca.

#### **Shulamit TEIBLUM-MILLAR**

Shulamit Teiblum-Millar se je rodila v Izraelu leta 1949. Na jeruzalemski univerzi je študirala arheologijo in umetnostno zgodovino, pozneje, med letoma 1979 in 1982, pa se je posvetila študiju keramike na Tel Hai Collegeu. Na tem kolidžu danes sama poučuje o oblikovanju in izdelovanju keramike, prav tako poučuje v telavivskem muzeju moderne umetnosti. Aktivna je tudi kot gostujoča urednica strokovnih publikacij in je družabnica v keramičarski galeriji Cadim v Jeruzalemu.

brojnih izložbama, na primjer u Gardiner Museum of Ceramic Art, Burlington Art Centre te u Visual Arts Ontario. Njezini su radovi objavljeni u knjigama i časopisima (Art & Perception, Ceramics Monthly, Five Hundred Figures in Clay, »500 Raku«). Dobitnica je brojnih nagrada i štipendija.

Rođena 1964. u Rio de Janeiru u Brazilu. Likovnu je umjetnost studirala na tamošnjem sveučilištu a kasnije se usavršavala u keramici kod različitih umjetnika u Izraelu i Francuskoj. Nakon povratka u Izrael sudjelovala je na keramičarskom tečaju u telavivskom muzeju te si u Tel Avivu uredila vlastiti studio, u kojem danas podučava i izrađuje uporabne, dekorativne i umjetničke predmete koje oblikuje na lončarskom kolu. Izlagala je na različitim izložbama u Izraelu.

Već se 30 godina bavi keramikom. Na telavivskom sveučilištu diplomirala je filozofiju i nastavila studirati na odsjeku za keramiku na sveučilištu u Haifi. Od tada redovito izlaže u domovini i u inozemstvu; od 1988. članica je izraelskog keramičarskog udruženja. Stvaralačko joj je nadahnuće priroda koju često kombinira s elementima judaizma. Među njenim je radovima dosta skulptura koje potječu iz tradicije judaizma (na primjer različiti ceremonijalni predmeti) koje su kroz stvaralački proces izgubile tradicionalan oblik te su postale svojevrsna figuralna uobličena prirode.

Rođena 1961. u Argentini. Nakon studija na fakultetu za likovnu umjetnost u La Plati 1983. preselila se u Izrael gdje je kasnije nastavila sa stručnim obrazovanjem na odsjeku za oblikovanje keramike na jeruzalemskoj Bezalel Academy of Arts and Design. Do sada je aktivno sudjelovala na brojnim međunarodnim keramičarskim simpozijima. Članica je izraelskog keramičarskog udruženja i društvene keramičarske galerije „8 Together“ u Jeruzalemu. Kroz rad pokušava povezati ljubav prema obliku s ljubavljom prema boji; njezini su radovi zapravo avtobiografija zamrznutih trenutaka koji pripovijedaju osobnu povijest umjetnice.

Rođena u Meksiku 1962. gdje je živjela do emigracije u Izrael. Na Hebrejskom sveučilištu u Jeruzalemu diplomirala je povijest i latinskoameričke studije, kasnije se uputila u studij ekspresivne umjetničke terapije i psihologije te stjecanju znanja, pogotovo iz područja obrade i oblikovanja keramike i kamena. Njezini su radovi svojevrsni dnevnik uspomena, misli i osjećaja te predstavljaju oblik unutarnjeg dijaloga kroz kojeg umjetnica istražuje i kleše svoj ženski identitet i svoje postojanje. Također su to i osobni krajolici, transformirani u organske slike, koje zrcale unutarnji svijet svakog gledatelja.

Rođena u Izraelu 1949. godine. Na jeruzalemskom je sveučilištu studirala arheologiju i povijest umjetnosti, kasnije, između 1979. i 1982. godine, studirala je keramiku na Tel Hai Collegeu, na kojem danas i sama podučava oblikovanje i izradu keramike. Također podučava i u telavivskom muzeju moderne umjetnosti. Aktivna je kao gostujuća urednica stručnih publikacija te je partnerica u keramičarskoj galeriji Cadim u Jeruzalemu.

Ceramic Art, Burlington Art Centre and Visual Arts Ontario. Her work has also been published in books and magazines, including Art & Perception, Ceramics Monthly and Five Hundred Figures in Clay, and "500 Raku". She has won several awards as well as being honored with several grants and scholarships.

Martha Rieger was born in 1964 in Rio de Janeiro, Brazil. She studied fine arts in Rio de Janeiro Federal University, and later pottery with various artists in Israel and France. Upon her return to Israel, she took a ceramics course at the Tel Aviv Museum, and nowadays owns a studio in which she teaches and creates wheel thrown functional and decorative art objects. Her artwork was displayed on various exhibitions in Israel.

Yael Roll has been working in ceramics for 30 years; graduated in philosophy at the Tel Aviv University, later studied ceramics at the Haifa University. From then on she regularly exhibits her work in Israel and abroad; since 1988 she is a member of the CAAI – Ceramics Artists Association of Israel. Her creative inspiration derives from nature, and is often combined with elements of Judaism. Hence many of her sculptures originate from the tradition of Judaism (for example various ritual objects), but lost its traditional form through the creative process and became unique figural representations of nature.

Dori Schechtel Zanger was born in 1961 in Argentina. After studying fine arts at the National University of La Plata, she moved to Israel in 1983, and later continued her professional education at the Bezalel Academy of Arts and Design (Department of Ceramics and Glass Design) in Jerusalem. She was an active participant at various international ceramics symposia, and is a member of the CAAI – Ceramics Artists Association of Israel, and Cooperative Ceramics Gallery "8 Together" in Jerusalem. Her artwork is as an effort to join the artist's love of form and of color, and can be described as an autobiography of frozen moments, a narrative of life experiences from her personal history.

Etty Spindel was born in 1962 in Mexico, where she lived until she immigrated to Israel. At the Hebrew University of Jerusalem she graduated in History and Latin American Studies, and later studied Expressive Therapies (Visual Arts) at the Lesley College, and Expressive Art Therapy and Psychology at the European Graduate School in Switzerland. She also attended various courses and workshops, mainly focused on gaining knowledge in the art of stone carving, and developing different ceramics techniques. Her artwork is a unique diary of memories, thoughts, and sensations, and represents a form of an inner dialogue through which the artist examines and sculpts her female identity and existence; at the same time the personal landscapes are transformed into organic images that can reflect the inner world of each and every beholder of her art.

Shulamit Teiblum-Millar was born in 1949 in Israel. She studied archeology and history of art at the Jerusalem University, and later, during the years 1979 and 1982, ceramics on the Tel Hai College. Nowadays she teaches pottery and technology of ceramics at the Tel Hai College as well as the Tel-Aviv Museum of Modern Art. She also works as guest editor of expert publications, and has a partnership with the Cadim Ceramics Gallery in Jerusalem.

PREDSTAVI SE, V ČEM SI NAJBOLJŠI  
PREDSTAVI SE ONIM U ČEMU SI NAJBOLJI  
PRESENT YOUR BEST

Center judovske kulturne dediščine  
Sinagoga Maribor  
5. 4.–15. 6. 2012

Organizacija in izvedba projekta | Organizacija i izvedba projekata | Organization and realization of the project  
CENTER JUDOVSKJE KULTURNE DEDIŠČINE SINAGOGA MARIBOR, zanj | za njega | on its behalf dr. MARJAN TOŠ, direktor | director  
KERAMEIKON, HRVATSKO KERAMIČARSKO UDRUŽENJE, zanj | za njega | on its behalf BLAŽENKA ŠOIĆ ŠTEBIH, predsednica | predsjednica | president

Vodji projekta | Voditeljice projekta | Directors of the project  
MARJETKA BEDRAČ, BLAŽENKA ŠOIĆ ŠTEBIH

Projektna sodelavka | Suradnica na projektu | Project assistant  
DANIJELA PIČULJAN

Besedilo | Tekst | Text  
MARJETKA BEDRAČ, BLAŽENKA ŠOIĆ ŠTEBIH

Prevod | Prijevod | Translation  
LEILA AL SHAMMARY, HANA KOVAČ

Jezikovni pregled slovenskega besedila | Lektura slovenskog teksta | Proofreading of the Slovene text  
TANJA GREGORIČ

Fotografije | Photographs  
Reprodukcije so last avtorjev razstavljenih del. | Reprodukcije su vlasništvo autora izloženih radova. | Reproductions are the property of the artists of the exhibited works.

Oblikovanje | Design  
BLAŽENKA ŠOIĆ ŠTEBIH, MEDIA IMAGE VARAŽDIN

Tisk | Tisak | Print  
REPRO STUDIO FRANC LESJAK, D. O. O.

Naklada | Edition  
300 izvodov | primjeraka | copies

Maribor, april | travanj | April 2012

Copyright © 2012, Center judovske kulturne dediščine Sinagoga Maribor  
Vse pravice pridržane. | Sva prava pridržana. | All rights reserved.

Projekt je bil zasnovan kot spremljajoči dogodek mednarodne razstave CERAMICA MULTIPLEX 2012, v okviru IV. Mednarodnega festivala postmoderne keramike 2012.  
Projekat je popratna manifestacija međunarodne izložbe CERAMICA MULTIPLEX 2012. u okviru IV. Međunarodnega festivala postmoderne keramike 2012.  
This project was conceived as an event accompanying the international exhibition CERAMICA MULTIPLEX 2012 as part of the IV International Festival of Postmodern Ceramics 2012.

CERAMICA MULTIPLEX 2012.  
Gradski muzej Varaždin, 25. 8.–31. 10. 2012.

Pokrovitelj | Sponsor



# SINAGOGA

CENTER JUDOVSKÉ KULTURNÉ  
DEDIŠČINE SINAGOGA MARIBOR



KERAMEIKON

[www.kerameikon.com](http://www.kerameikon.com)